

December 15, 1930.
January 15, 1931.

Agreement between the United States of America and Hungary for collect-on-delivery postal service. Signed at Budapest, December 15, 1930, at Washington, January 15, 1931; approved by the President, January 21, 1931.

AGREEMENT
BETWEEN
THE UNITED STATES
OF AMERICA
AND HUNGARY
FOR COLLECT-ON-DELIVERY
SERVICE.

EGYEZMÉNY
MAGYARORSZÁG
ÉS AZ AMERIKAI EGYESÜLT
ÁLLAMOK
KÖZÖTT
AZ UTÁNVÉTELI SZOLGÁLAT
TÁRGYÁBAN.

Collect-on-delivery
agreement with Hun-
gary.

For the purpose of concluding arrangements for the exchange between the United States of America (including Alaska, Hawaii, Porto Rico, Guam, Samoa, and the Virgin Islands of the United States) and Hungary of parcels marked for the collection of trade charges, the undersigned WALTER F. BROWN, Postmaster General of the United States of America, and GABRIEL BARON SZALAY, Director General of Posts of Hungary, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles:

Abból a célból, hogy az Amerikai Egyesült Államok (ideértve Alaskát, a Hawai, Porto Rico, Guam, Samoa és a Virgin szigeteket) és Magyarország közt váltandó utánvételes postacsomagokra nézve egyezményt kössenek, az alulírott dr. báró SZALAY GÁBOR a magyar kir. posta vezérigazgatója és WALTER F. BROWN az Amerikai Egyesült Államok postavezérigazgatója a rájuk ruházott hatalomnál fogva a következő cikkekben állapodtak meg:

Article I.

I. Cikk.

Admission of collect-
on-delivery parcel-post
packages.

1. Parcel post packages admissible for mailing and insurance under the Parcel Post Convention signed at Budapest the 3rd day of July, 1928, and at Washington the 16th day of August, 1928, and having charges to be collected on delivery, shall be accepted for mailing from Hungary to any money order post office in the United States of America or from the United States of America to any post office in Hungary.

1. Postacsomagok, amelyek a Budapesten az 1928. évi július hó 3. napján és Washingtonban 1928. évi augusztus hó 16. napján aláírt postacsomagszerződés értelmében értéknnyilvánítás mellett való szállításra elfogadhatók és utánvétellel vannak terhelve, feladhatók Magyarországból az Amerikai Egyesült Államok minden, postautalványszolgálattal megbízott hivatalához és az Amerikai Egyesült Államokból minden magyar postahivatalhoz.

Acceptance only
when insured.
Separation from ordi-
nary mail.

2. C. O. D. parcels shall be accepted only when insured. C. O. D. parcels and the money orders issued in payment of the charges thereon shall be handled apart from ordinary dispatches of parcel post and from ordinary money orders. However, by mutual consent through correspondence, the collect-on-delivery service may be extended to ordinary (uninsured) parcel post packages exchanged between the two coun-

2. Csakis értéknnyilvánítással ellátott csomagokat lehet utánvétellel megterhelni. Az utánvételes csomagokat és az utánvétel beszedése után kiállított postautalványokat a közönséges postautalványoktól elkülönítve kell kezelni. Iratváltás útján történt kölcsönös megegyezés alapján azonban az utánvételi szolgálatot a két ország között kicserélt közönséges (értéknnyilvánítással el nem látott) csomagokra

May be extended to
uninsured matter.

tries with the provision that each country may handle in transit and otherwise treat ordinary (uninsured) C. O. D. parcels addressed to, or received from, the other country in accordance with its own domestic regulations.

Article II.

1. Parcels bearing charges for collection on delivery shall be subject to the postage rates, insurance fees, conditions of mailing, and other formalities applicable to insured parcels without trade charges as stipulated in the aforesaid Convention of July 3, August 16, 1928, when not inconsistent with the provisions of this Agreement.

2. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel mailed collect-on-delivery, such collect-on-delivery fee, in addition to the required postage and other fees, as may be prescribed by its regulations, which fees and postage shall belong entirely to the country collecting them. No special account of these fees is to be made between the two Administrations except as stated in Article XXIII of the aforesaid Convention of July 3–August 16, 1928.

Article III.

1. The maximum amount to be collected on delivery shall, for the present, be \$100.00. This amount may be increased or decreased at any time by mutual agreement through correspondence between the two postal Administrations. The amount to be collected on delivery shall invariably be expressed in dollars and cents.

2. When the sender makes a request early enough for any reduction or cancelation of the amount to be collected on delivery, the request shall be handled between the exchange offices which have handled the parcel, unless otherwise agreed to through correspondence.

is ki lehet terjeszteni azzal a feltétellel, hogy mindegyik ország a másik országba továbbított vagy a másik országból kapott közönséges (nem értéknylvántással ellátott) csomagokat a szállítás alatt és egyéb tekintetekben is saját belső szabályai szerint kezeli.

II. Cikk.

1. Az utánvételes csomagok ugyanazon szállítási és biztosítási díjaknak, továbbá szállítási és egyéb feltételeknek vannak alávetve, mint amelyek a fent említett 1928 évi július 3 augusztus 16-i szerződés értelmében az értéknylvántással ellátott, utánvéttel nem terhelt csomagokra alkalmazandók, feltéve, hogy ezek a rendelkezések az említett szerződés határozataival összeegyeztethetők.

2. A felvevő igazgatás jogosult minden utánvételes csomag feladójától a szállítási és egyéb díjakon felül a saját szabályai szerint járó utánvételi díjat is szedni; ezek a díjak teljes egészükben a beszedő igazgatást illetik. Ezekről a díjakról az 1928. évi július 3–augusztus 16-án kötött szerződés XXIII. cikkében említett leszámoláson kívül egyéb leszámolásokat nem kell készíteni.

III. Cikk.

1. Az utánvétel legmagasabb összege jelenleg 100 dollár. Ezt az összeget a két igazgatás közt iratváltás útján létrejövő kölcsönös megállapodás alapján bármikor lehet felemelni vagy leszállítani. Az utánvétel összegét mindkét irányban dollárban és centben kell megállapítani.

2. Ha a feladó kellő időben az utánvételi összeg leszállítását vagy törlését kéri, a kérelmet a csomagokat kicserélő hivatalok közvetítik, ha csak iratváltás útján egyéb megállapodás nem történik.

Insurance, etc., formalities.

Vol. 45, p. 2682.

Additional fee from sender.

Accounting.
Vol. 45, p. 2694.

Maximum amount to be collected.

Changes permitted.

Article IV.

Responsibility of
packing.

The responsibility of properly closing, packing and sealing C. O. D. parcels lies upon the sender and the postal service of neither country will assume liability for loss arising from defects which may not be observed at the time of posting.

Article V.

Entire amount remitted to sender.

1. The entire amount of the collect-on-delivery charges without any deduction for money order fee or "collection" charges is to be remitted to the sender by means of an international money order. The post office delivering the C. O. D. parcel will collect from the addressee the full amount of the C. O. D. charges and in addition thereto such money order fee or fees as are required to remit the amount of the C. O. D. charges to the sender in the country of origin.

Charges to be collected from addressee.

2. Examination of the contents of a C. O. D. parcel by the addressee is prohibited until the C. O. D. charges and any other charges that may be due thereon have been collected even though the sender or addressee may make request that such action be permitted.

No examination by addressee until charges paid.

Article VI.

Information to accompany advice.

The C. O. D. money order advice lists shall show, in addition to the usual details, the C. O. D. (Insurance) number of the parcels. No C. O. D. money order shall be listed unless the remitter's name and payee's name and exact address are included.

Article VII.

Exchange offices.

1. Parcels with C. O. D. charges shall be exchanged through the same offices as are appointed for the exchange of insured parcels without C. O. D. charges.

The exchanges of C. O. D. parcels between such offices shall be effected in direct dispatches in

Direct dispatches of collect on delivery articles.

IV. Cikk.

Az utánvételes csomagok szabatos lezárásáért, csomagolásáért és pecsételéseért való felelősség a feladót terheli és egyik postai igazgatás sem vállalja a felelősséget azokért a hiányokért, amelyek a feladás időpontjában észre nem vehető hiányokból származtak.

V. Cikk.

1. A teljes utánvételi összeget és pedig minden postautalvány- vagy beszedési díj levonása nélkül nemzetközi postautalvány útján kell a feladónak megküldeni. Az utánvételes csomagot kézbesítő postahivatal a címzettől beszedi a teljes utánvételi összeget és azonfelül azt a postautalványdíjat vagy egyéb díjat, amely az utánvételi összegnek a felvevő országba a feladó részére való megküldéséért jár.

2. A címzett mindaddig nem vizsgálhatja meg az utánvételes csomag tartalmát, amíg az utánvételi összeget és a csomagot terhelő esetleges egyéb díjakat le nem fizette; ez arra az esetre is érvényes, ha a feladó vagy a címzett ilyen eljárás megengedését kéri.

VI. Cikk.

Az utánvételi utalványok jegyzékének tartalmaznia kell, az egyébként szokásos adatokon kívül, a csomagok utánvételi (értéknyilvántartási) számát is. A jegyzékben minden utánvételi utalvány mellett fel kell tüntetni a feladó nevét, továbbá a címzett nevét és pontos címét.

VII. Cikk.

1. Utánvételes csomagokat ugyanazok a kicserélő kivatalok útján kell váltani, mint az értéknyilvántartással ellátott, utánvétellel nem terhelt csomagokat.

Az utánvételes csomagoknak ezek közt a hivatalok közt való kicserélése közvetlen zárlatok ut-

sacks containing nothing but C. O. D. articles, the letters "C. O. D." or the word "Remboursement" being entered very conspicuously in the documents covering them, as well as on the labels of the sacks.

2. Such parcels will be listed in separate bills to show, with respect to each parcel, the C. O. D. number and post office and state of origin and the C. O. D. charges.

3. Upon receipt of a dispatch of C. O. D. parcels, at the exchange office of the country of destination, the dispatch must be carefully checked and otherwise treated as provided in Article XIV of the Convention of July 3–August 16, 1928.

Article VIII.

The offices of New York and Budapest shall be the only ones to send lists of C. O. D. money orders, and such money orders shall be listed separately from the ordinary money orders and the list shall be marked "Collect on Delivery" or "Remboursement."

Article IX.

1. The C. O. D. money orders which have not been paid to the payee for any reason shall be subject to the disposition of the Administration of the country of origin of the articles to which they relate. When it appears that the C. O. D. service was used in furtherance of a scheme to defraud, payment of the money orders in question will be withheld, if practicable, and the orders disposed of in accordance with the equities of each case under the rules and regulations of the country of origin of the C. O. D. parcels involved.

2. As for other formalities, C. O. D. money orders shall be subject to the provisions governing the money order exchange between the two countries.

ján külön zsákokban történik, amely zsákok csak utánvételes csomagokat tartalmazhatnak; a "C. O. D." betűket vagy a "Remboursement" szót a vonatkozó okmányokban és a zsákfüggvényeken szembeötlően fel kell tüntetni.

2. Ilyen csomagokat külön rovatlapban kell rovatolni és pedig minden csomagot külön, feltüntetve az utánvételi számot, a felvevő postahivatalt, a származási országot és az utánvételi díjakat.

3. Utánvételes csomagokat tartalmazó zárlat beérkezése után a rendeltetési ország kicserélő hivatala a zárlatot pontosan felülvizsgálja és egyébként az 1928. évi július 3–augusztus 16-iki szerződés XIV. cikkének értelmében kezeli.

VIII. Cikk.

Egyedül a new-yorki és budapesti kicserélő hivatalok vannak feljogosítva utánvételes utalványokról jegyzéket küldeni; ezekbe a jegyzékekbe az utánvételi utalványokat a közönséges utalványoktól elkülönítve kell bejegyezni és a jegyzéket "Collect on Delivery" vagy "Remboursement" felirással kell ellátni.

IX. Cikk.

Azokat az utánvételes utalványokat, amelyeket valamilyen okból a címzettnek nem lehetett kifizetni, az utánvételes küldeményt felvevő ország igazgatásának rendelkezésére kell bocsátani. Ha megállapítják, hogy az utánvételi szolgálatot csalárd célokra használták, a kérdéses postautalvány kifizetését—ha lehetséges—vissza kell tartani és az eset körülményeihez képest az utánvételes küldeményt felvevő ország törvényei és szabályai értelmében kell eljárni.

2. Az egyéb alakiságok tekintetében az utánvételes utalványokra a két ország között levő postautalványforgalom szabályai nyerne alkalmazást.

Separate listing of bills required.

Check by office of exchange.

Vol. 45, p. 2689.

Designated offices.

Disposition of unpaid orders.

Provisions for other formalities.

Article X.

Indemnity increase on paying higher insurance fee.

1. By paying a higher insurance fee, the owner may provide for the payment of indemnity of a larger amount than the amount of the trade charges.

Return receipts.

2. It is permissible to request return receipts for collect-on-delivery parcels.

Article XI.

Indemnity to sender if article lost, or collection charges not remitted.

1. Except in cases of loss or damage through force majeure as that term is defined by the legal decisions or rulings of the country in the service of which the loss or damage occurs, when a C. O. D. parcel has been lost, rifled, or damaged, or delivery has been made and the C. O. D. charges have not been remitted, the sender or other rightful claimant is entitled to an indemnity corresponding, if the article has been lost, rifled, or damaged, to the actual amount of loss, rifling, or damage, based on the actual value at the time and place of mailing, as provided in the Convention of July 3–August 16, 1928, for insured parcels not sent C. O. D. or, in case delivery of the article has been effected but the charges have not been remitted, for the amount of the C. O. D. charges, unless the loss, rifling or damage has arisen from the fault or negligence of the sender or addressee, or of the representative of either or from the nature of the article, provided always that the indemnity shall not exceed the sum for which the required C. O. D. fee was paid in the country of origin.

Vol. 45, p. 2685.

Exception, if sender or addressee at fault.

Indemnity limited.

Restriction if article has no intrinsic value or is prohibited transmission in the mails, etc.

2. No indemnity will be paid for C. O. D. parcels which contain matter of no intrinsic value unless the articles were delivered and

X. Cikk.

1. A tulajdonosnak magasabb biztosítási díj lefizetése ellenében joga van a küldeményt nagyobb kártérítési összegre biztosítani, mint az utánvétel összege.

2. Utánvételes csomagokra vonatkozóan lehet tértivevényt kérni.

XI. Cikk.

1. Erőhatalomból történt elveszés vagy sérülés esetét kivéve (azt, hogy mi értendő erőhatalom alatt, annak az országnak törvényes szabályai és előírásai szerint kell megítélni, amelynek területén az elveszés vagy sérülés történt) a feladónak vagy a jogos igénylőnek az utánvételes csomag elveszése, kifosztása, megsérülése vagy az utánvételi összeg beszedése nélkül történt kézbesítése esetén megfelelő kártérítésre van joga és pedig, ha az utánvételes küldemény elveszett, megsérült vagy azt kifosztották, olyan kártérítésre, amely az elveszés, kifosztás vagy megsérülés valódi összegének felel meg; a kártérítést a felvétel idejének és helyének megfelelő valóságos érték alapján kell megállapítani, úgy amint azt az 1928. évi július 3–augusztus 16-án kelt szerződés az értéknylvánítással ellátott, nem utánvételes csomagokra vonatkozóan megszabta. Ha pedig az utánvételes küldeményt az utánvételi összeg beszedése nélkül kézbesítették, a feladónak, vagy az igényjogosultnak joga van az utánvételi összeg megtérítésére. A kártérítés minden esetben azonban csak akkor jár, ha az elveszés, a kifosztás, vagy megsérülés nem a feladó vagy a címzett vagy ezek képviselőinek hibája vagy mulasztása folytán vagy pedig a küldemény természetéből kifolyóan keletkezett. Semmiesetre sem lehet a kártérítési összeg magasabb, mint az az összeg, amelyért a felvevő országban az utánvételi díjat fizették.

2. Kártérítés nem jár azokért az utánvételes csomagokért, amelyek tényleges érték nélküli dolgokat tartalmaznak, kivéve

the charges not remitted, nor for perishable matter or matter prohibited transmission in the parcel post mails exchanged between the contracting Administrations, or which did not conform to the stipulations of this Convention, or which were not posted in the manner prescribed, but the country responsible for the loss, rifling or damage may pay indemnity in respect to such parcels without recourse to the other Administration.

3. Either of the two Administrations may, at its option, repay to the rightful claimant of indemnity, in case of complete loss, irreparable damage of the entire contents, or theft of the entire contents of a C. O. D. parcel, in addition to the postage, the C. O. D. fee, when requested. The insurance fees are not in any case returned.

4. When less than the proper amount is collected from the addressee on delivery, through fault of the Postal Service of either country, the sender shall be entitled only to indemnity equal to the difference between the amount erroneously collected and the amount of the collect-on-delivery charge which should have been collected as indicated by the sender at the time of mailing.

5. Until the contrary is proved, responsibility for a C. O. D. parcel rests with the country which having received the parcel, without making any observation and being furnished all necessary particulars for inquiry, is unable to show its proper disposition or, if delivered, the transmission of the correct collect-on-delivery charges to the owner, unless it can show that the failure to collect and remit the correct collect-on-delivery charges was due to fault of the sender or the Administration of the country of origin.

ha ezeket a tárgyakat az utánvételi összeg beszedése ellenében kézbesítették; hasonlóképen nem jár kártérítés romló tárgyakért, továbbá olyan tárgyakért, amelyeknek postacsomagban való küldése a szerződő igazgatások között tilos, ugyancsak olyan csomagokért, amelyek ez egyezmény feltételeinek nem felelnek meg, vagy amelyeket nem az előírt módon adtak postára; az elveszésért, kifosztásért vagy megsérülésért felelős igazgatás azonban az ilyen csomagokért kártérítést adhat a nélkül azonban, hogy a másik igazgatás ellen visszkérésrel fordulhatna.

3. A két igazgatás mindegyike jogosult saját elhatározása szerint valamely utánvételes csomag teljes elveszése vagy a teljes tartalom jóvá nem tehető megsérülése, illetve kifosztása esetén a jogosult kárigénylőnek kérelmére a szállítási díjakon felül az utánvételi díjakat is visszafizetni. A biztosítási díjakat semmiesetre sem fizetik vissza.

4. Ha a két ország postaigazgatása közül az egyiknek mulasztása folytán valamely utánvételes csomag címzettjétől a feltüntetett utánvételi összegnél kevesebbet szedtek be, a feladónak csak olyan összegű kártérítésre van joga, amely megfelel a tévesen beszedett és a feladó által a feladásakor megjelölt összegek közti különbségnek.

5. Az ellenkező bebizonyításig az utánvételes csomagért az az igazgatás felelős, amely a csomagot kifogás nélkül átvette és amár a vizsgálat céljaira szükséges összes eszközök birtokába jutott, nem tudja bebizonyítani a csomagról tett saját intézkedését, vagy ha azt kézbesítették, nem tudja igazolni az utánvételi összegnek az utánvételes csomag feladója részére történt átutalását, ha csak be nem tudja bizonyítani, hogy a helyes utánvételi összegnek beszedésénél és átutalásánál történt hiba a feladó vagy a felvevő igazgatás terhére esik.

Reimbursement for losses.

Indemnity limited if erroneous amount collected from addressee.

Responsibility of country receiving a parcel.

Payment to claimant by Administration responsible for loss, etc.

6. When a C. O. D. article has been lost, rifled, or damaged, or has been delivered and the full charges have not been remitted, the Administration of origin shall pay indemnity to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of nine months counting with the day following that on which the application is made, which payment shall be made on account of the Administration of destination, if that Administration is responsible for the loss or failure to remit and has been duly notified.

Action, if parcel recovered, etc., on which indemnity was paid.

7. When a C. O. D. parcel for which indemnity has been paid is recovered, the postmaster at the delivering office will deliver the parcel and collect the charges, hold such amount and request instructions from the Administration to which his office is subordinate. If the addressee, however, refuses to accept a recovered parcel and pay the charges, the postmaster will hold it and likewise seek instructions as to its disposition. In the latter case the Administration responsible for the indemnity shall determine the disposition to be made of the parcel involved.

Other indemnity provisions.

8. Other provisions concerning the payments of indemnity for C. O. D. parcels will be the same as govern the payment of indemnity for insured parcels without C. O. D. charges, as set forth in Sections 2, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18 and 19 of Article XII of the Convention of July 3—August 16, 1928.

Transit parcels not included.

9. The provisions of this Agreement do not cover transit C. O. D. parcels.

Administration paying indemnity subrogated to rights of sender.

10. By the fact of the payment of indemnity, the Administration making the payment is subrogated to the rights of the sender for any eventual recourse against the addressee or a third party.

6. Valamely utánvételes csomag elveszése, kifosztása vagy megsérülése esetén, vagy ha valamilyen csomagot kézbesítettek, de a teljes utánvételi összeget nem utalták at, a felvevő igazgatás az igényjogosult kérelmezőnek, mihelyt csak lehetséges, de legkésőbb a felszólalást követő naptól számított 9 hónapon belül köteles a kártérítést kifizetni; a fizetés a rendeltetési igazgatás terhére történik, ha ez az igazgatás az utánvételi összeg elveszéséért vagy helytelen átutalásáért felelős és öt szabályszerűen értesítették.

7. Hogyha az utánvételes csomag, amelyért kártérítést fizettek újból előkerül, a rendeltetési postahivatal köteles a csomagot kézbesíteni, az utánvételi összeget beszedni, ezt az összeget megőrizni és felettes igazgatásának utasítását kérni. Ha azonban a címzett vonakodik az újból előkerült csomagot átvenni és az utánvételi összeget kifizetni, a rendeltetési hivatal köteles a csomagot megőrizni és a további eljárásra vonatkozóan hasonlóképpen utasítást kérni. Az utóbbi esetben a kárért felelős igazgatás fogja a csomagra vonatkozó további intézkedéseket megtenni.

8. Az utánvételes csomagokért járó kártérítési összeg kifizetésére vonatkozó többi határozatok ugyanazok, mint az értéknylvántással ellátott, nem utánvételes csomagokért járó kártérítések kifizetésére nézve az 1928. évi július hó 3—augusztus hó 16-ik napján aláírt szerződés XII. cikkének, 2., 4., 5., 8., 9., 10., 11., 12., 13., 14., 15., 16., 18. és 19. szakaszai megállapítják.

9. Ennek az egyezménynek rendelkezései az átszállított utánvételes csomagokra nem nyerne alkalmazást.

10. A kártérítés kifizetése által a felelős igazgatás minden, a címzett vagy egy harmadik személy ellen támasztható igény tekintetében a feladó jogaiba lép.

Article XII.

The amount regularly collected from the addressee is guaranteed to the sender on the conditions laid down by the money order convention already mentioned.

XII. Cikk.

A címzettől szabályszerűen beszedett utánvételi összegekért a postaigazgatások a feladóval szemben a már említett postautalványegyezmény rendelkezései értelmében felelnek.

Sender guaranteed amount collected.

Article XIII.

1. Each C. O. D. parcel and the relative dispatch note must bear, on the address side, the conspicuous impression of an official stamp or label reading "COLLECT ON DELIVERY" or "C. O. D." or "Remboursement," and in close proximity to these words there must appear the number given the parcel which shall be the insurance number (only one original number) and after it must be shown in Roman letters and in Arabic figures, the exact amount of the collect-on-delivery charges which should not include the additional money order fee or fees that will be collected in the country making delivery of the parcel for making the remittance to the sender in the country of mailing.

2. In addition to being marked or labeled in the manner indicated in paragraph 1 above, each C. O. D. parcel may have a C. O. D. tag attached in a form mutually agreed upon.

XIII. Cikk.

1. Minden utánvételes csomagot és a vonatkozó szállítólevelet a címoldalon el kell látni a "COLLECT ON DELIVERY" vagy "C. O. D." illetve "REMBOURSEMENT" szavakat feltüntető bélyegző lenyomatával vagy ragjeggyel. Közvetlenül ezek alatt a szavak alatt fel kell tüntetnie a csomag számának, amelynek ugyanannak kell lennie, mint a biztosítási számnak (csak egy eredeti szám); ez után pedig latin betűkkel és arabs számokkal fel kell tüntetni a pontos utánvételi összeget, amelybe azonban nem szabad beleszámítani azt a postautalványdíjat vagy díjakat, amelyeket a csomag rendeltetési országában az utánvételi összegnek a felvevő országban levő feladó részére való átutalásáért fognak szedni.

2. Az előbbi 1. szakaszban említett feljegyzésen és ragjegyen kívül, minden utánvételes csomagot még egy "C. O. D." ragjegy is el lehet látni, amelynek felragasztási módját a két igazgatás közösen állapítja meg.

Official stamping, etc., of articles.

Additional tag authorized.

Article XIV.

1. Unless mutually otherwise agreed, C. O. D. parcels shall not be reforwarded to any other country than Hungary or the United States.

2. The sender of a C. O. D. parcel may cause it to be recalled upon complying with such requirements as may be established in this connection by the country of origin.

XIV. Cikk.

1. Ellenkező megállapodás hiján utánvételes csomagokat nem lehet harmadik országba utánküldeni.

2. Az utánvételes csomag feladója a felvevő igazgatás által erre vonatkozóan megállapított eljárási mód mellett csomagját visszaveheti.

Reforwarding to other countries.

Recall of parcel by sender.

Article XV.

The sender may provide, in case his C. O. D. parcel is undeliverable as originally addressed,

XV. Cikk.

A feladó arra az esetre, ha csomagját nem lehet az eredeti címzettnek kézbesíteni, ugyana-

Disposition of undeliverable parcels.

Vol. 45, p. 2692.

for other disposition to be made of it the same as in the case of parcels without trade charges and as stipulated in Article XIX of the Convention of July 3-August 16, 1928.

Article XVI.

Further provisions authorized.

Details as to the methods of handling indemnity claims involving C. O. D. parcels and other details for the execution of this Agreement may be arranged by correspondence between the two Administrations.

Article XVII.

Application of other postal conventions to matters not provided for.

All matters connected with the exchange of C. O. D. articles not covered by this Agreement shall be governed by the Money Order, Postal, and Parcel Post Conventions in force between the two countries, or by the provisions of the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its Execution, in so far as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Agreement, and then if no other arrangement has been made, the internal legislation or regulations of the United States or Hungary, according to the country involved, shall govern, or the matter involved will be made the subject of mutual agreement by correspondence between the two countries.

Article XVIII.

Temporary suspension of service.

Either Administration may temporarily suspend the C. O. D. service, in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict it to certain offices, but on the condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other Administration such notice to be given by the most rapid means if necessary.

zokat az intézkedéseket teheti, mint amelyeket az 1928 évi július 3–augusztus 16-iki egyezmény XIX. cikke az utánvétel nélküli csomagokra megállapít.

XVI. Cikk.

Az utánvételes csomagokra vonatkozó kártérítési igények elbírálásának közelebbi szabályait ugyszintén ennek az egyezménynek foganatosítására vonatkozó közelebbi rendelkezéseket a két igazgatás iratváltás útján állapítja meg.

XVII. Cikk.

Amennyiben ennek az egyezménynek cikkei nem rendelkeznek az utánvételes csomagok kicserélésére vonatkozó összes kérdésekben, a két igazgatás között kötött postautalvány- és csomagszerződés rendelkezései, vagy pedig az egyetemes postaszervezés és foganatosító szabályzatának rendelkezései nyernek alkalmazást, amennyiben azok alkalmazhatók és ennek az egyezménynek rendelkezéseivel összeegyeztethetők; végül, ha egyéb rendelkezés nincs, az eset szerint az Amerikai Egyesült Államok, vagy pedig Magyarország belföldi törvényei és szabályai nyernek alkalmazást, vagy pedig a kérdést a két ország között iratváltás útján kölcsönös megegyezéssel kell szabályozni.

XVIII. Cikk.

Mindegyik igazgatásnak joga van, ha különös okok fennforognak, az utánvételes szolgálatot egy időre és pedig egészen vagy részletesen megszüntetni, vagy azt bizonyos hivatalaira korlátozni; az ilyen intézkedést azonban előzetesen a lehető leggyorsabb módon kell - amennyiben szükséges - a másik igazgatással közölni.

Article XIX.

XIX. Cikk.

This Agreement shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries, and shall continue in force until terminated by mutual agreement; but may be annulled at the desire of either Administration upon six months' previous notice given to the other.

Done in duplicate and signed Budapest December 15, 1930, and Washington January 15, 1931.

WALTER F BROWN

[SEAL]

b SZALAY GÁBOR

a m. kir. posta vezérigazgatója.

[SEAL]

The foregoing Agreement for Collect-on-Delivery Service between the United States of America and Hungary has been negotiated and concluded with my advice and consent, and is hereby approved and ratified.

In testimony whereof, I have caused the seal of the United States of America to be hereunto affixed.

[SEAL]

By the President:

HENRY L STIMSON

Secretary of State.

WASHINGTON, January 21, 1931.

Ez az egyezmény a két igazgatás által közösen megállapítandó időben lép életbe és érvényben marad mindaddig, míg azt közös megegyezéssel hatályon kívül nem helyezik, de ez történhetik a két igazgatás bármelyikének kívánására hat hónapi előzetes felmondás utján is.

Kiállították két példányban és aláírták Budapesten, 1930. évi december hó 15. napján és Washingtonban, 1931. évi január hó 15. napján.

Effect and duration.

Signatures.

Approval by the President.

HERBERT HOOVER